



REGIONALE INTEGRATIE: CARIFORUM & CARICOM



CRITI

Op verzoek van Suriname, ondersteund door Haïti, Cuba, de Dominicaanse Republiek en alle Engelsprekende lidlanden hebben de CARIFORUM-Ministers in 2006 het besluit genomen om het Caribisch Regionaal Informatie en Vertaal Instituut, CRITI, op te richten. Ondertussen is CRITI operationeel. Het kantoor is gehuisvest te Paramaribo.

CRITI heeft 2 mandaten:

- het leveren van professionele vertalingen met het oog op regionale integratie.
- het verstrekken van informatie over ontwikkelingen in de Caribische regio.

In dat kader verschijnt er in dit dagblad een serie van 8 publicaties waarin informatie wordt verstrekt over de regionale integratie en het werk van CRITI.

CARIFORUM

CARIFORUM is het Caribisch Forum van ACP-staten dat werd opgericht in 1992. De ACP-staten zijn landen in Afrika, het Caribisch Gebied en de Stille Oceaan. CARIFORUM is het samenwerkingsverband tussen 16 Caribische landen met als doel armoedebestrijding en duurzame ontwikkeling. Deze samenwerkingsrelatie is aangegaan met het oog op het opzetten van aantrekkelijke internationale handelspartnerschappen, om zo de handelspositie van de regio te bevorderen. Tot het CARIFORUM behoren alle lidlanden van CARICOM, met uitzondering van Montserrat, Antigua en Barbuda, De Bahama's, Barbados, Belize, Dominica, Grenada, Guyana, Haïti, Jamaica, St. Lucia, St. Vincent en de Grenadines, St. Kitts en Nevis, Suriname, Trinidad en Tobago, aangevuld met Cuba en de Dominicaanse Republiek zijn de lidlanden van CARIFORUM.

CARIFORUM EU-RELATIE

Het belangrijkste handelsverdrag dat het CARIFORUM recentelijk is overeengekomen, is de EU-ACP Economische Partnerschapsovereenkomst die werd getekend in 2008. Om te begrijpen wat de rol is van CARIFORUM in relatie tot de EU, gaan we terug in de tijd.

Al meer dan dertig jaar verleent Europa voordelige markttoegang aan producten uit de Afrikaanse landen, de Caribische landen en de landen in de Stille Oceaan, de zogeheten ACP-landen. De samenwerking tussen de ACP-landen en de EU-lidstaten was eerst geregeld in de Yaoundé-overeenkomst, die werd getekend in 1964. Uit de Yaoundé-overeenkomst zijn vervolgens de vier overeenkomsten van Lomé, voortgekomen. Het doel van de Lomé-overeenkomsten was om door middel van samenwerking de economische, sociale en culturele ontwikkeling van de ACP-landen te realiseren.

In 2000 werd de Cotonou-overeenkomst ondertekend en met de ondertekening van deze overeenkomst brak er een nieuwe fase aan in de samenwerking tussen de ACP-landen en de Europese Unie. In 2005 werd de Cotonou-overeenkomst herzien en zijn er met de Europese Unie verschillende Economische Partnerschapsovereenkomsten getekend, de zogeheten EPA's.



EPA'S

De Europese Unie en de CARIFORUM-lidlanden werken zeer intensief met elkaar samen. De Europese Unie is de tweede economische partner van het gebied. De handelsbetrekkingen zijn vastgelegd in de verschillende EPA's. De aandacht wordt onder meer gericht op regionale integratie, democratie, mensenrechten, sociale cohesie, veiligheid, conflictpreventie, transparantie op het gebied van belastingen en bestrijding van drugshandel.

De Europese Unie werkt mee aan de economische integratie van de regio en aan het tot stand komen van de Caribische gemeenschappelijke markt. De Economische Partnerschapsovereenkomst krijgt ruime aandacht. Naast een grotere inzet voor het stimuleren van handel, wordt er gewerkt aan groei in de dienstverlening en investeringen. Activiteiten en projecten gericht op samenwerking en integratie worden versterkt. Duurzaamheid en respect voor het milieu zijn ook onderdeel van de sociaaleconomische ontwikkelingsstrategie.

WERKTALEN BINNEN CARICOM EN CARIFORUM

De officiële werktalen van zowel de CARICOM als het CARIFORUM is Engels. Binnen de CARICOM worden zowel het Frans, dat gesproken wordt in Haïti, en het Nederlands dat gesproken wordt in Suriname, als officiële CARICOM-talen aangeduid. Voor het CARIFORUM geldt hetzelfde met daaraan toegevoegd het Spaans dat gesproken wordt in de Dominicaanse Republiek en Cuba.

Het feit dat er binnen een relatief kleine regio een dusdanige diversiteit aan talen is, kan gezien worden als toevoeging aan wat de samenwerkingsverbanden te bieden hebben. Aan de andere kant kan het inwinnen van informatie, het plaatsen van kritische kanttekeningen, het doen van alternatieve voorstellen, het formuleren van nationale posities en het participeren binnen de gemeenschap gecompliceerd zijn voor de niet-Engelsprekende lidstaten.

Vandaar dat Suriname zich sterk heeft kunnen maken voor maatregelen die het taalverschil binnen de CARICOM en het CARIFORUM kunnen opvangen. Het resultaat is het Caribisch Regionaal Informatie en Vertaal Instituut, kortweg CRITI genoemd, dat gevestigd is in Paramaribo.

CARICOM

15 LANDEN IN DE ZON



Suriname werd op 4 juli 1995 het veertiende lid van de CARICOM en op 1 januari 1996 lid van de gemeenschappelijke markt, de CARICOM SINGLE MARKET AND ECONOMY. Anno 2010, zijn vijftien landen lid van deze gemeenschap.

Antigua en Barbuda - De Bahama's - Barbados - Belize - Dominica - Grenada - Guyana - Haïti - Jamaica - Montserrat - St. Kitts en Nevis - St. Lucia - St. Vincent en de Grenadines - Suriname - Trinidad en Tobago.

Daarnaast zijn er nog vijf geassocieerde leden weten, Anguilla, Bermuda, Britse Maagdeneilanden, Caymaneilanden en de Turks- en Caicoseilanden.

HISTORIE

In 1963 kwamen de Staatshoofden van Barbados, Guyana, Jamaica en Trinidad en Tobago bij elkaar om de noodzaak voor hechtere samenwerking te bespreken. Dit resulteerde in gesprekken over de mogelijkheden van een op te zetten Caribische Vrijhandelszone. In 1968 werd de Caribbean Free Trade Association, CARIFTA, opgericht. In april 1973 werd het besluit genomen om CARIFTA om te zetten in de Caribbean Community, afgekort CARICOM. Op 4 juli 1973 werd de CARICOM (Caribische Gemeenschap en Gemeenschappelijke Markt), met de ondertekening van het Verdrag van Chaguaramas, een feit. Het oorspronkelijk verdrag bevatte voornamelijk bepalingen voor de liberalisatie van de handel in goederen en een gemeenschappelijk buitentarief. Met het besluit om het regionaal integratieproces te verdiepen, werd de gemeenschappelijke markt omgezet in de CARICOM Single Market and Economy (CSME). Het Verdrag van Chaguaramas werd herzien in de Revised Treaty of Chaguaramas establishing the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy. Dit verdrag vormt het wettelijk raamwerk van de CSME, ook bedoeld als wet- en regelgeving van de gezamenlijke gemeenschap.

DE VLAG



Het lichtblauw vertegenwoordigt de kleur van de lucht.

Het donkerblauw vertegenwoordigt de Caribische Zee.

De gele cirkel in het centrum vertegenwoordigt de zon.

De twee C's symboliseren de eenheid van onze regio en de breuk met ons koloniaal verleden.

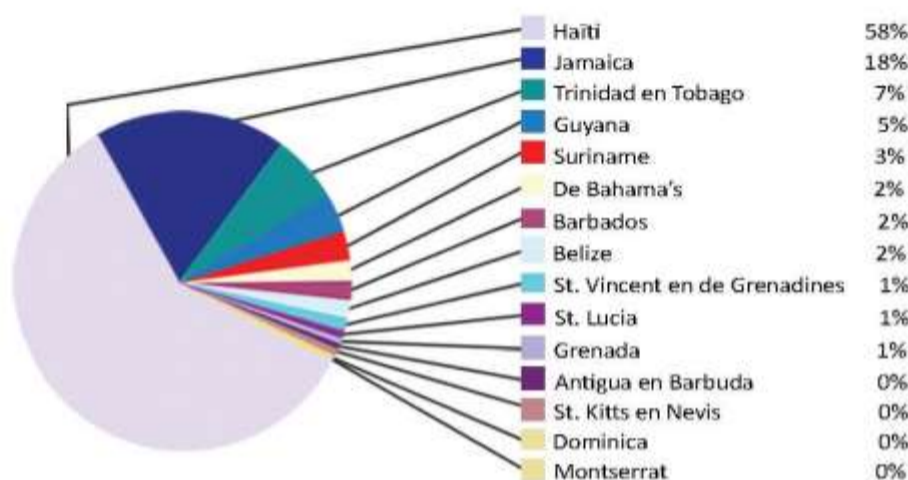
De smalle ring van groen rond de 'zon' vertegenwoordigt de vegetatie van de regio.

DE CARIBISCHE GEMEENSCHAP

In grote lijnen delen de volkeren van de CARICOM een gemeenschappelijke geschiedenis en cultuur. De geschiedenis wordt gevormd door verschillende overeenkomstige factoren, waaronder inheemse, Europese verovering en kolonisatie, plantagesystemen, slavernij en uiteindelijk emancipatie. Suriname, Guyana, Trinidad en Tobago, hebben ook contractarbeiders gekend uit Java, India en China. Uit de slavernij en contractarbeiders uit diverse delen van de wereld en de inheemse bevolking is een multi-etnische samenleving ontstaan, die een onderscheidend kenmerk is van de Caribische Gemeenschap. Wij zijn de afstammelingen van de verschillende volkeren die onze geschiedenis en cultuur vorm hebben gegeven.

16 MILJOEN ZIELEN

De bevolkingsomvang van de verschillende CARICOM-lidlanden varieert van enkele duizenden tot miljoenen inwoners per land. De totale bevolking bedraagt circa 16 miljoen zielen, waarvan meer dan negen miljoen in Haïti en drie miljoen in Jamaica wonen.



CARICOM SECRETARIAAT

Het secretariaat van CARICOM is gevestigd te Georgetown, Guyana en wordt t/m 31 december 2010 geleid door Secretaris-Generaal Edwin Carrington. De CARICOM-Staatshoofdenvergadering kent een rolerend voorzitterschap van de lidlanden, dat steeds zes maanden duurt. Jamaica treedt tot eind december 2010 op als voorzitter van de CARICOM. Er zijn een aantal organen, suborganen en instituten die inhoud helpen geven aan de werkzaamheden en de doelstellingen van de CARICOM. Twee van deze instituten zijn in Paramaribo gevestigd, te weten: de CARICOM Competition Commission, afgekort CCC en de Caribbean Agricultural Health and Food Safety Agency, afgekort CAHFA. Het CARIFORUM instituut, CRITI, (Caribisch Regionaal Informatie en Vertaal Instituut) is opgezet als belangrijke ondersteuning voor de CARICOM, in het bijzonder ter bevordering van regionale integratie en het leveren van professionele vertalingen.

PORTEFEUILLE HOUDERS

Elk CARICOM-lidland heeft een specifieke sector aangewezen gekregen en moet daarin een voortrekkersrol vervullen. Dat wil zeggen dat dit land alles in het werk moet stellen om binnen die sector zoveel mogelijk ontwikkeling te brengen. Informatie en beleidsvoorstellen over de sector moeten worden besproken met de overige CARICOM-regeringsleiders, zodat gemaakte afspraken in alle lidlanden kunnen worden uitgevoerd.

Land	Diensten
Antigua en Barbuda	Diensten
De Bahama's	Toerisme
Barbados	Single Market & Economy (waaronder Monetaire Unie)
Belize	Justitie en Overheidsbeleid
Dominica	Arbeid
Grenada	Wetenschap en Technologie
Guyana	Landbouw, Diversificatie van Landbouw en Voedselveiligheid
Jamaica	Externe Handelsbesprekingen
St. Kitts en Nevis	Arbeids capaciteitsontwikkeling, Gezondheid en HIV/AIDS
St. Lucia	Duurzame Ontwikkeling (waaronder Milieu, Rampenmanagement en Water)
St. Vincent en de Grenadines	Transport (Zee- en Luchtvaart)
Suriname	Gemeenschapsontwikkeling en Culturele Samenwerking (waaronder Cultuur, Gender, Jeugd, Sport)

Caribisch Regionaal Informatie en Vertaal Instituut (CRITI)

Henck Arronstraat 25 (2de verdieping)

Paramaribo-Suriname

Telefoon: (597) 474215 Fax: (597) 474259

E-mail: contact@criti.info

www.criti.info